

Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I światło lampy nie zostałoby ukazane w tobie jeszcze i głos oblubieńca i oblubienicy nie zostałyby usłyszany w tobie już gdyż kupcy twoi byli dostojnicy ziemi gdyż w czarze twoim zostały zwiedzione wszystkie narody
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie zabłyśnie już w tobie światło lampy, nie usłysz już w tobie głosu pana młodego ani panny młodej;* gdyż twoi kupcy byli możnymi ziemi,** gdyż twoimi czarami*** zostały zwiedzione wszystkie narody. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I światło lampki nie ukaże się w tobie już, i głos pana młodego i panny młodej nie będzie słyszany w tobie już. bo kupcy twoi byli wielmożami ziemi, bo czarnoksięstwem twym zwiedzione zostały wszystkie narody,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I światło lampy nie zostałoby ukazane w tobie jeszcze i głos oblubieńca i oblubienicy nie zostałyby usłyszany w tobie już gdyż kupcy twoi byli dostojnicy ziemi gdyż w czarze twoim zostały zwiedzione wszystkie narody
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i nie zabłyśnie już w tobie światło lampy. Pan młody nie wezwie więcej swej wybranki ani panna młoda już mu nie odpowie. Bo twoi kupcy byli potężni na ziemi, a twoimi czarami zwiedziono wszystkie narody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I światło lampy nie zabłyśnie już w tobie, i głosu oblubieńca i oblubienicy nie będzie już słyhać w tobie, bo twoi kupcy byli możnowładcami ziemi, bo twoimi czarami zostały zwiedzione wszystkie narody.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I światłość świecy nie będzie się więcej świeciła w tobie, i głos oblubieńca i oblubienicy nie będzie więcej słyszany w tobie; iż kupcy twoi byli wielcy panowie ziemscy, iż czarami twojemi byli zwiedzeni wszystkie narody.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I światłość lampy nie będzie się dalej świeciła w tobie, i głos oblubieńca i oblubienice nie będzie dalej słyszany w tobie: iż kupcy twoi byli książęta ziemscy, iż czarami twemi pobłądziły wszystkie narody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I światło lampy już w tobie nie rozbłyśnie. I głosu oblubieńca i oblubienicy już w tobie się nie usłysz: bo kupcy twoi byli możnowładcami na ziemi, bo twymi czarami omamione zostały wszystkie narody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie zabłyśnie już w tobie blask świecy, i nie usłysz się w tobie głosu oblubieńca ani oblubienicy; gdyż kupcy twoi byli wielmożami ziemi, gdyż czarami twymi dały się zwieść wszystkie narody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I światło lampy nie zabłyśnie już w tobie, i głosu pana młodego i panny młodej nie usłysz się już w tobie, bo twoi kupcy byli wielmożami ziemi, bo twoimi czarami

¹⁾ <x>300 7:34</x>; <x>300 16:9</x>; <x>300 25:10</x>

²⁾ <x>290 23:8</x>; <x>730 6:15</x>

³⁾ <x>730 9:21</x>

			zostały zwiedzione wszystkie narody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już nie rozbłyśnie u ciebie światło lampy. Już nie usłyszysz się u ciebie głosu oblubieńca i oblubienicy. Bo twoi handlarze byli panami ziemi, twymi czarami zostały otumanione wszystkie narody.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie pokaże się już nigdy u ciebie światło lampy. Nie usłyszysz się już nigdy u ciebie wołania oblubieńca ani oblubienicy. Bo kupcy twoi byli wielkimi panami tej ziemi, a wszystkie narody przez twoje czary zeszły na manowce.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nigdy nie zapłonie światło lampy. Nigdy nie będzie słyhać głosu zakochanych. Tutejsi kupcy byli największymi bogaczami świata, wszystkie narody zostały uwiedzione magicznym czarem tego miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I światło lampy już w tobie nie zabłyśnie. I głosu oblubieńca i oblubienicy już w tobie się nie usłyszysz: bo twoi kupcy byli możnowładcami na ziemi, bo twymi czarami omamione zostały wszystkie narody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і світло світильника більше не світитиме в тобі, і голос молодого та молодої більше не бринітиме в тобі, бо твої купці були вельможами землі, бо твоїми чарами були зведені всі народи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie ukaże się w tobie już światło świecy i nie zostanie już w tobie usłyszany głos pana młodego, i panny młodej. Ponieważ twoi handlarze byli wielkimi panami ziemi, jako że twoimi czarami zostały zwiedzione wszystkie narody.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	światło lampy już w tobie nie zajaśnieje, głos oblubieńca i oblubienicy nigdy w tobie nie zabrzmí. Bo twoi kupcy byli najpotężniejsi na ziemi, wszystkie narody dały się uwieść twemu magicznemu urokowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i już nigdy nie będzie w tobie świecić światło lampy, i już nigdy nie będzie w tobie słyszany głos oblubieńca i oblubienicy; bo twoi wędrowni kupcy byli najznamienitszymi ludźmi na ziemi, bo przez twoje praktyki spirytystyczne zostały wprowadzone w błąd wszystkie narody.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie zabłyśnie tam już żadne światło ani nie zabrzmiały radosne głosy nowożeńców. Handlowcy miasta mieli władzę nad światem, a czary Babilonu oszukały wszystkie narody.